



UNIVERSIDAD
DE MURCIA

1. Identificación

1.1. De la asignatura

Curso Académico	2025/2026
Titulación	GRADO EN ESTUDIOS INGLESES
Nombre de la asignatura	INGLÉS PARA FINES ESPECÍFICOS II
Código	1553
Curso	TERCERO
Carácter	OPTATIVA
Número de grupos	1
Créditos ECTS	6.0
Estimación del volumen de trabajo	150.0
Organización temporal	2º Cuatrimestre
Idiomas en que se imparte	Inglés

1.2. Del profesorado: Equipo docente

ORDOÑANA GUILLAMON, CARLOS

Docente: **GRUPO 1**

Coordinación de los grupos: **GRUPO 1**

Coordinador de la asignatura

Categoría

PROFESOR AYUDANTE DOCTOR

Área

FILOLOGÍA INGLESA

Departamento

FILOLOGÍA INGLESA

Correo electrónico / Página web / Tutoría electrónica

carlos.ordonana@um.es Tutoría electrónica: **No**

2. Presentación

Esta asignatura proporcionará al alumnado una formación básica en la descripción de la lengua inglesa en ámbitos científico-técnicos, así como la adquisición de destrezas productivas y receptivas del inglés a nivel avanzado. Se presentará al alumnado las claves para el diseño de cursos de inglés científico-técnico, se incidirá en los aspectos contrastivos (inglés-español) y su aplicabilidad a la traducción científico-técnica, así como en el análisis y formato de textos académicos en el ámbito científico-técnico.

3. Condiciones de acceso a la asignatura

3.1. Incompatibilidades

No constan

3.2. Requisitos

No constan

3.3. Recomendaciones

Para poder realizar correctamente las actividades de evaluación contempladas en la asignatura, el alumnado deberá disponer de un dominio de la lengua equivalente al C1 consolidado del Marco Común Europeo de Referencia para las Lenguas. Además, con relación al Bloque 2, se recomienda tener al menos un nivel intermedio alto de lengua española ya que se trabajará con textos en lengua española no adaptados.

4. Contenidos

4.1. Teoría

Bloque 1: Describing scientific and technical English

Tema 1: Introduction to the scientific and technical style

Tema 2: Definition and classification of ESP

Tema 3: Grammar in specialized languages

Tema 4: Terminology and specialized phraseology

Tema 5: Discourse and genre analysis

Bloque 2: Translating scientific and technical English

Tema 6: Text typology in translation

Bloque 3: Teaching scientific and technical English

Tema 8: Needs analysis and evaluation

Tema 9: EAP syllabus and course design

Tema 10: Methodology and materials

4.2. Prácticas

■ Práctica 1: Main characteristics of scientific and technical writing

Análisis de rasgos estilísticos de textos científico/técnicos. Esta actividad es de carácter obligatorio.

Relacionado con:

- Tema 1: Introduction to the scientific and technical style
- Tema 2: Definition and classification of ESP

■ Práctica 2: Lexical and grammatical characteristics of academic texts

Análisis de patrones gramaticales, vocabulario especializado y patrones fraseológicos (tales como lexical bundles y colocaciones) en textos académicos de inglés científico. Esta actividad es de carácter obligatorio.

Relacionado con:

- Tema 3: Grammar in specialized languages
- Tema 4: Terminology and specialized phraseology

■ Práctica 3: Academic genres

Análisis de la estructura y movimientos retóricos en abstracts e introducciones de artículos de investigación científica. Análisis de la estructura y de características lingüísticas del artículo de investigación. Esta actividad es de carácter obligatorio.

Relacionado con:

- Tema 5: Discourse and genre analysis

■ Práctica 5: Translation of scientific and technical texts

Realización de ejercicios de traducción científico-técnica inglés-español, análisis de procedimientos y soluciones de traducción en ejemplos de traducción especializada (inglés-español) y evaluación de ejemplos de traducción especializada (inglés-español). Esta actividad es de carácter obligatorio.

Relacionado con:

- Bloque 2: Translating scientific and technical English
- Tema 6: Text typology in translation
- Tema 7: Translation techniques, CAT, and MT

■ Práctica 5: Teaching scientific and technical English

Actividades de reflexión y repaso de los contenidos del Bloque 3. Ejercicios relacionados con los contenidos del Bloque 3. Esta actividad es de carácter obligatorio.

Relacionado con:

- Bloque 3: Teaching scientific and technical English
- Tema 8: Needs analysis and evaluation
- Tema 9: EAP syllabus and course design
- Tema 10: Methodology and materials

5. Actividades Formativas

Actividad Formativa	Metodología	Horas	Presencialidad
AF1: Clases teóricas. Exposición de contenidos por parte de los docentes	Actividades de clase expositiva: exposición teórica, clase magistral, proyección..., dirigida al gran grupo, con independencia de que su contenido sea teórico o práctico. Junto a la exposición de conocimientos, en las clases se plantean cuestiones, se aclaran dudas, se realizan ejemplificaciones, se establecen relaciones con las diferentes actividades prácticas que se realizan y se orienta en la búsqueda de información.	45.0	100.0
AF2: Clases prácticas de aula y seminarios. Actividades esencialmente prácticas que requieren un trabajo en grupo reducido supervisado por un docente.	Actividades de clase práctica de aula. Resolución de ejercicios y problemas, análisis de textos, estudio de casos, aprendizaje orientado a proyectos, exposición y análisis de trabajos, debates, simulaciones, etc. Suponen la realización de tareas por parte de los alumnos, dirigidas y supervisadas por el profesor, con independencia de que en el aula se realicen individualmente o en grupos reducidos.	15.0	100.0
AF7: Junto a las dimensiones formativas de carácter presencial, el grado en Estudios Ingleses contempla el trabajo autónomo del alumno como una actividad formativa esencial. Entre las	Estudio y preparación de contenidos prácticos. Trabajo individual del alumno	90.0	0.0

diferentes actividades susceptibles de ser encomendadas a los alumnos del grado podemos distinguir: Estudio y preparación de contenidos teóricos. Trabajo individual del alumno consistente en lecturas, búsquedas documentales, sistematización de contenidos, estudio, etc. Estudio y preparación de contenidos prácticos. Trabajo individual del alumno consistente en lecturas, búsquedas documentales, reuniones en pequeños grupos, estudio para la elaboración y resolución de ejercicios prácticos, estudios de casos, etc. Trabajos individuales o en grupo. Realización de trabajos en grupo o individuales en relación con los aspectos prácticos de los contenidos. Desarrollo de la memoria de prácticas externas. Elaboración del Trabajo Fin de Grado. Utilización del entorno virtual SAKAI y otro

consistente en lecturas, búsquedas documentales, reuniones en pequeños grupos, estudio para la elaboración y resolución de ejercicios prácticos, estudios de casos, etc. Trabajos individuales o en grupo. Realización de trabajos en grupo o individuales en relación con los aspectos prácticos de los contenidos.

Totales

150,00

6. Horario de la asignatura

<https://www.um.es/web/estudios/grados/ingleses/2025-26#horarios>

7. Sistemas de Evaluación

Identificador	Denominación del instrumento de evaluación	Criterios de Valoración	Ponderación
SE1	Pruebas escritas (exámenes): pruebas objetivas, de desarrollo, de respuesta corta, o tipo test realizadas por los alumnos para mostrar los conocimientos teóricos y prácticos adquiridos.	Prueba final escrita, realizada individualmente. Criterios de evaluación: - Correcto uso del inglés, al nivel exigible en tercer curso. Se podrá aplicar una penalización de hasta un 20% (sobre la puntuación máxima en el examen) por la acumulación de errores gramaticales y/u ortográficos en el uso del inglés. En caso de que la ininteligibilidad de las respuestas impida la comprensión del contenido, las correspondientes respuestas o ejercicios recibirán una calificación de cero. - Corrección en el contenido de las respuestas, de forma que estas demuestren el dominio de los contenidos de la asignatura - Claridad en la expresión - Adecuación a las convenciones del lenguaje académico en general - Adecuación a las convenciones del estilo académico en lengua inglesa escrita - Precisión en el uso de la terminología y de los conceptos teóricos pertinentes - Capacidad de análisis, de síntesis y de argumentación	80.0

- Capacidad de razonamiento crítico

- Organización coherente y sistematización de las ideas

*Superar el examen final es condición necesaria para aprobar la asignatura. Se supera el examen final alcanzando al menos el 50% de la puntuación en el conjunto de la prueba. En caso de no superarse el examen, la calificación del examen constituirá la calificación final en la asignatura, ponderada sobre 10.

SE3	Informes escritos, trabajos y proyectos: trabajos escritos, cuadernos de trabajo, portafolios realizados individualmente o en grupo.	Entrega de un informe escrito realizado en grupo. Criterios de evaluación: ■ Comprensión de los contenidos propios de la materia y correcta aplicación práctica de los mismos ■ Capacidad de reflexión sobre temas relacionados con la materia ■ Capacidad de análisis, síntesis y razonamiento crítico ■ Capacidad de trabajo en equipo y habilidades para la resolución de problemas ■ Coherencia y claridad en la organización formal del trabajo ■ Corrección en la expresión escrita en lengua inglesa, al nivel exigible para tercer curso. Se podrá aplicar una penalización de hasta un 20% (sobre la puntuación máxima en este instrumento) por la acumulación de errores gramaticales y/u ortográficos en el uso del inglés. En caso de que la ininteligibilidad del texto escrito impida la comprensión de su contenido, el trabajo recibirá una calificación de cero. ■ Adecuación a las convenciones del estilo académico en lengua inglesa escrita ■ Cumplimiento de las especificaciones del/de la coordinador/a de la asignatura sobre los plazos, el procedimiento y el formato de realización y de entrega del trabajo	10.0
SE5	Ejecución de tareas prácticas: evaluación de las actividades desarrolladas en las prácticas de aula, en el laboratorio de idiomas o en el aula de informática	Entrega de tareas prácticas de aula realizadas en grupo. Criterios de evaluación: - Asistencia y participación en las clases prácticas correspondientes a cada tarea - Cumplimiento de las especificaciones del/de la coordinador/a de la asignatura sobre los plazos, el procedimiento y el formato de realización y de entrega de las tareas prácticas	10.0

8. Fechas de exámenes

<https://www.um.es/web/estudios/grados/ingleses/2025-26#exámenes>

Resultados del Aprendizaje

- RA02 (): Demostrar dominio de la lengua inglesa para tareas básicas de traducción.
- RA03 (): Conocer a nivel avanzado las convenciones gramaticales, discursivas y pragmáticas en una segunda lengua.
- RA25 (): Comprender y expresarse en lengua inglesa de forma oral y escrita, con fluidez y precisión en distintos registros o contextos de uso y sobre diversos temas.
- RA26 (): Producir una variedad amplia de textos y documentos escritos en lengua inglesa.
- RA29 (): Demostrar el dominio de las distintas tareas profesionales relacionadas con la enseñanza y la investigación de la lengua inglesa como medio de comunicación, como sistema lingüístico y como medio de transmisión de diversas manifestaciones literarias y culturales, así como en los ámbitos de inglés para fines específicos.

9. Bibliografía

Grupo: GRUPO 1

Bibliografía básica

- [Byrne, J. 2012. Scientific and Technical Translation Explained. Manchester, UK/Kinderhook, NY: St. Jerome Publishing.](#)
- [Cabr , M. Teresa \(1998\). Terminology. Theory, Methods and Applications. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.](#)
- [Cortes, V. 2004. Lexical bundles in published and student disciplinary writing: Examples from history and biology. English for Specific Purposes 23 \(2004\) 397–423.](#)
- [Dudley-Evans, Tony.-Developments in ESP : a multi-disciplinary approach /\(1998\)](#)
- [Duque García, D. 2000. El arte de escribir en inglés científico-técnico. Madrid: Paraninfo.](#)
- [Hatim, B. & Munday, J. 2004. Translation. An Advanced Resource Book. London/New York: Routledge.](#)
- [Hyland, K. \(2006\) English for Academic Purposes: an Advanced Resource Book. London; Routledge](#)
- [Jordan, R.R. \(1997\) English for Academic Purposes: A Guide and Resource Book for Teachers. Cambridge: CUP.](#)
- [Kauser, S. & O'Donoghue, S. 2010. Science. For WAL/ESL/E2L students \(Oxford Content and Language Support\). Oxford University Press.](#)
- [Nesbitt, David. Nesbitt, David. Cómo redactar textos científicos en inglés : for Spanish speakers. Garceta, 2020.](#)
- [Sager, J. 2012. La traducción especializada: Teoría y práctica profesional. Servicio de Publicaciones de la Universidad de Córdoba/Servicio de Publicaciones de la Universidad de Sevilla.](#)
- [Swales, John \(2004\). Research Genres. Explorations and Applications. Cambridge University Press](#)
- [Vázquez-Ayora, Gerardo \(1977\). Introducción a la traductología: curso básico de traducción. Washington, DC: Georgetown University.](#)
- [Kenny, Dorothy \(Ed.\)\(2022\). Machine Translation for Everyone. Empowering Users in the Age of Artificial Intelligence. Berlin: Freie Universit t Berlin. doi: 10.5281/zenodo.6653406](#)

- [Talaván Zenón, Noa. A University Handbook on Terminology and Specialised Translation. Madrid: UNED. ISBN 9788436271140](#)

Bibliografía complementaria

- [Beigbeder Atienza, Federico. 2006. Diccionario técnico : inglés-español : español-inglés = Technical dictionary : English-Spanish : Spanish-English. Madrid: Díaz de Santos.](#)
- [Bhatia, V., Sánchez-Hernández, P. & Pérez-Paredes, P. 2011. Researching Specialized Languages. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.](#)
- [Bhatia, V.K. \(1993\) Analysing Genre – Language Use in Profesional Settings . London:Longman](#)
- [Biber, Douglas, Susan Conrad, Geoffrey Leech \(2002\). Longman Student Grammar of Spoken and Written English. Harlow: Pearson Education.](#)
- [Cambridge English for Scientists- Cambridge University Press. Cambridge: 2011. ISBN: 9780521154093. Worldcat: <https://www.worldcat.org/title/cambridge-english-for-scientists/oclc/1156825911>](#)
- [Hann, M. \(1992\) The Key to Technical Translation. Amsterdam/Filadelfia: John Benjamins.](#)
- [Harding, K. \(2007\) English for Specific Purposes. Oxford: OUP](#)
- [Hurtado Albir, Amparo \(2017\). Traducción y traductología: Introducción a la traductología. Madrid: Cátedra.](#)
- [Jiménez Serrano, Óscar \(2002\). Traducción técnica inglés-español : didáctica y mundo profesional. Granada : Comares, 2002. Número de Título: 386472](#)
- [López Guix, Juan Gabriel and Jacqueline Minett Wilkinson \(1999\). Manual de traducción. Inglés/Castellano. Barcelona: Gedisa.](#)
- [Maillot, J. \(1997\) La traducción científica y técnica. Madrid: Gredos. Número de Título: 160625](#)
- [Master, P. \(2005\) "English for Specific Purposes" in E. Hinkel \(ed.\) Handbook of Research in Second Language Teaching and Learning. Mahwah, NJ: Lawrence Erlbaum Associates, pp. 99-115.](#)
- [Matthews, J., & Matthews, R. \(2014\). Successful Scientific Writing: A Step-by-Step Guide for the Biological and Medical Sciences \(4th ed.\). Cambridge: Cambridge University Press. doi:10.1017/CBO9781107587915 O bien la tercera edición \(número de documento: 502339\), ISBN: 978-0-521-69927-3](#)
- [Nesselhauf, Nadja \(2005\). Collocations in a Learner Corpus. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.](#)
- [Newmark, Peter \(1988\). A Textbook of Translation. New York: Prentice Hall.](#)
- [Rojo López, Ana María. Step by step : a course in contrastive linguistics and translation. Oxford; Nueva York: Peter Lang, 2009. ISBN: 978-3-03911-133-6. Número de Título: 518395](#)
- [Sager, Juan C., David Dungworth and Peter F. McDonald \(1980\). English Special Languages: Principles and practice in science and technology. Wiesbaden: Oscar Brandstetter.](#)
- [Salazar, Danica \(2014\). Lexical Bundles in Native and Non-native Scientific Writing.Applying a corpus-based study to language teachin. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.](#)
- [Talaván, Noa \(2016\). A University Handbook on Terminology and Specialized Translation. Madrid: Universidad Nacional de Educación a Distancia.](#)
- [Weir, Cyril and Roberts, Jon \(1994\). Evaluation in ELT. Oxford, Uk / Cambridge, MA: Blackwell.](#)
- [Weissberg, Robert and Buker, Suzanne \(1990\). Writing Up Research. Experimental Research Report Writing for Students of English. Englewood Cliffs: Prentice Hall.](#)
- [Wright, S.E: y Wright, L.D. Jr., eds. \(1993\) Scientific and Technical Translation. Amsterdam/Filadelfia:John Benjamin](#)

- [DeepL Traductor](#)
- [IATE. European Union Terminology](#)
- [ISO 704:2022. Terminology work ¿ Principles and methods](#)
- [Linguee. Diccionario inglés-español](#)
- [Multidimensional Quality Metrics](#)

10. Observaciones

- La bibliografía básica se complementará con materiales didácticos específicos elaborados por el equipo docente de la asignatura.

- Si el estudiante no supera la prueba final, la calificación obtenida en esta (ponderada sobre 10) será también la calificación final en la asignatura. Se supera la prueba final alcanzando al menos un 50% de la puntuación máxima en esta.

- Como norma general, no se aceptará la entrega o realización de ningún instrumento de evaluación formativa una vez finalizado el período docente de la asignatura. En esta asignatura, son parte de la evaluación formativa todos aquellos instrumentos de evaluación distintos del examen final. Las calificaciones obtenidas en los instrumentos de evaluación formativa se guardarán, si fuera necesario y procedente, hasta la convocatoria de diciembre-enero del curso siguiente. En ningún caso se guardarán calificaciones con posterioridad a esta convocatoria.

- En caso de no presentarse a la realización de la prueba final (examen escrito), el alumno recibirá una calificación final de No presentado.

- El equipo docente de la asignatura se adhiere plenamente a la Normativa sobre Comportamiento en Clase elaborada y aprobada por el Departamento de Filología Inglesa. Dicha Normativa será aplicada en todos sus términos. Esta normativa está disponible en la página web del Departamento.

- Con respecto a los Objetivos de Desarrollo Sostenible (ODS), esta asignatura se encuentra vinculada de forma directa con el Objetivo de Desarrollo Sostenible 4 Educación de Calidad: Garantizar una educación inclusiva, equitativa y de calidad y promover oportunidades de aprendizaje durante toda la vida para todos y todas

NECESIDADES EDUCATIVAS ESPECIALES

Aquellos estudiantes con discapacidad o necesidades educativas especiales podrán dirigirse al Servicio de Atención a la Diversidad y Voluntariado (ADYV - <https://www.um.es/adyv>) para recibir orientación sobre un mejor aprovechamiento de su proceso formativo y, en su caso, la adopción de medidas de equiparación y de mejora para la inclusión, en virtud de la Resolución Rectoral R-358/2016. El tratamiento de la información sobre este alumnado, en cumplimiento con la LOPD, es de estricta confidencialidad.

REGLAMENTO DE EVALUACIÓN DE ESTUDIANTES

El artículo 8.6 del Reglamento de Evaluación de Estudiantes (REVA) prevé que "salvo en el caso de actividades definidas como obligatorias en la guía docente, si el o la estudiante no puede seguir el proceso de evaluación continua por circunstancias sobrevenidas debidamente justificadas, tendrá derecho a realizar una prueba global".

Se recuerda asimismo que el artículo 22.1 del Reglamento de Evaluación de Estudiantes (REVA) estipula que "el o la estudiante que se valga de conductas fraudulentas, incluida la indebida atribución de identidad o autoría, o esté en posesión de medios o instrumentos que faciliten dichas conductas, obtendrá la calificación de cero en el procedimiento de evaluación y, en su caso, podrá ser objeto de sanción, previa apertura de expediente disciplinario".